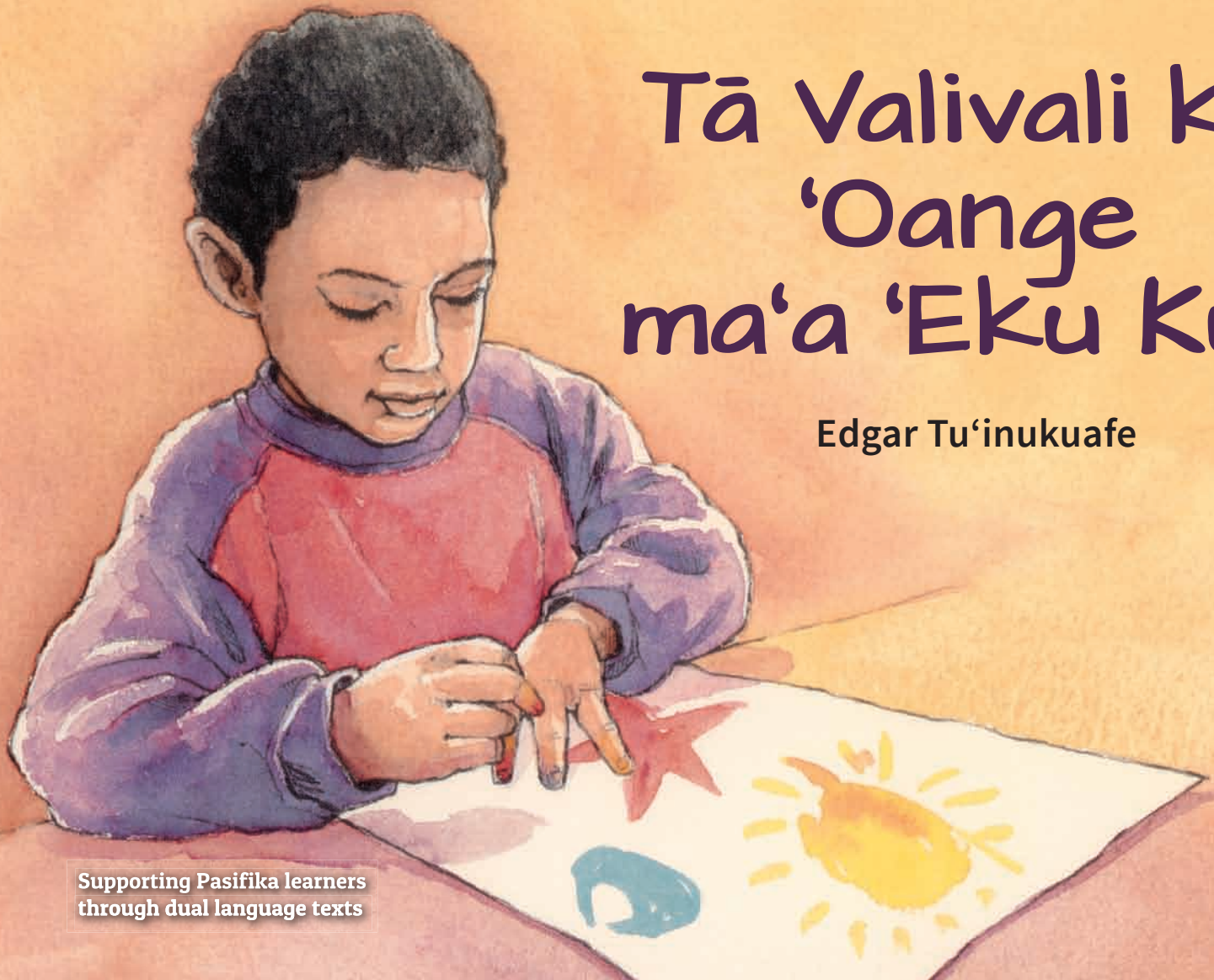


Tā Valivali ke 'Oange ma'a 'Eku Kui

Edgar Tu'inukuafe



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako´.

Ko e fakahinohino ‘a e faiako mo hono fakalea ‘o e tohi’,
‘e ma‘u i he ‘initaneti ‘i he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta‘u 2015 ‘a e Nāunau ki he Ako´,
Puha Meili 1666, ‘Uēlingatoni 6140, Nu‘u Sila.
www.education.govt.nz

Fu‘aki pulusi *Tā Valivali ke ‘Oange ma‘a ‘Eku Kui* ‘i he ngaahi talanoa Tupu´

Tohi lea ‘Ingilisi mo e tohi lea faka-Tonga ma‘umafai © Edgar Tu‘inukuafe 2002
Fakatātā ma‘umafai © Pule‘anga 2002

Ko e koloa ‘a e Nāunau ki he Ako´.
Ngaahi faka‘eke‘eke fai ki he kautaha pulusi´.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū
‘Etita: Don Long mo Emeli Sione
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16071 0 (paaki)
ISBN 978 0 478 16093 2 (‘initaneti)

Lava ke toe ‘ota ha ‘ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
‘initaneti www.thechair.minedu.govt.nz
‘imeili: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē telefoni ta‘etotongi 0800 660 662, fax ta‘etotongi 0800 660 663.

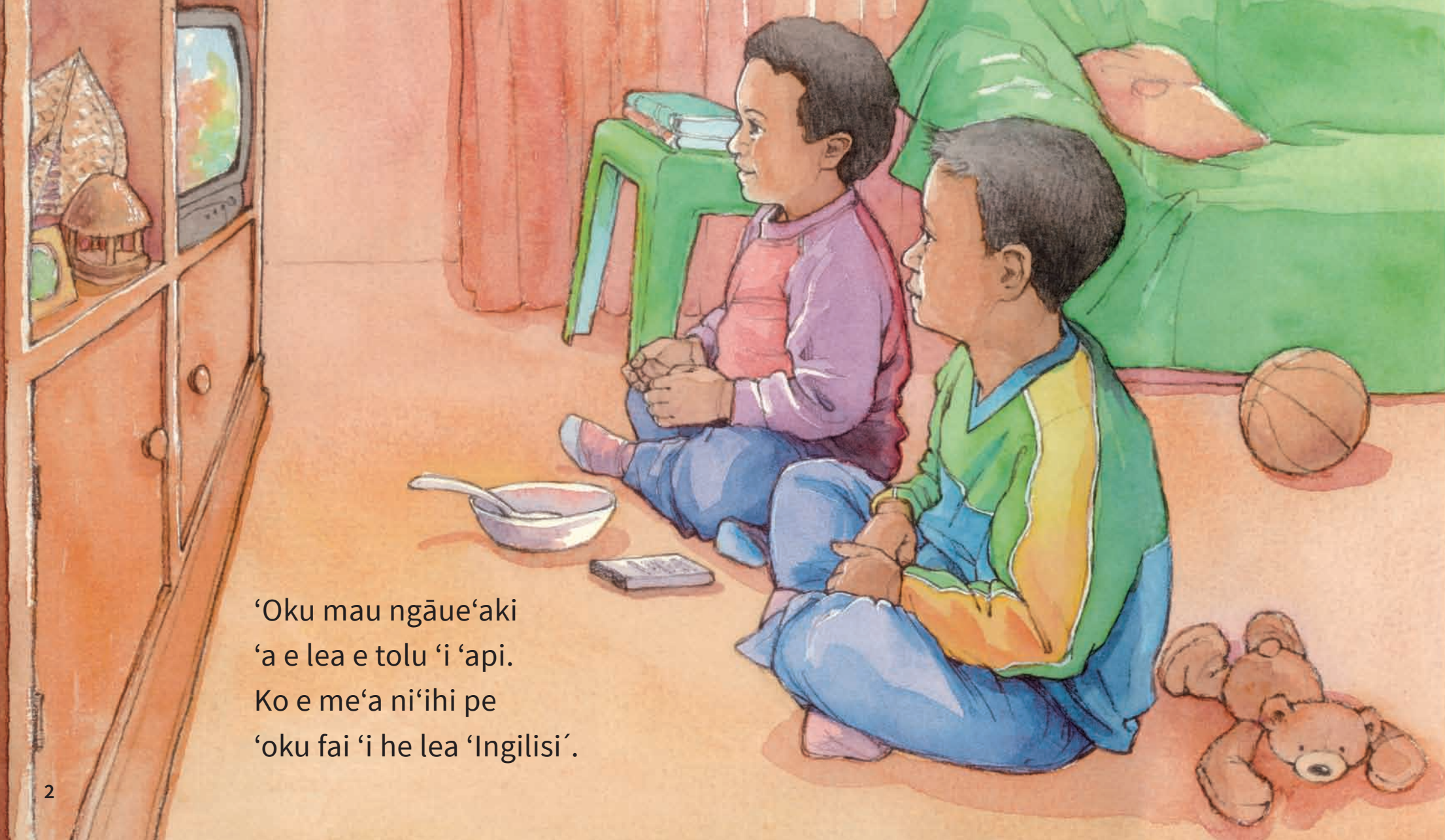
Kātaki o hiki ‘a e fika 16071.



Tā Valivali ke ‘Oange ma‘a ‘Eku Kui

fa‘u ‘e Edgar Tu‘inukuafe

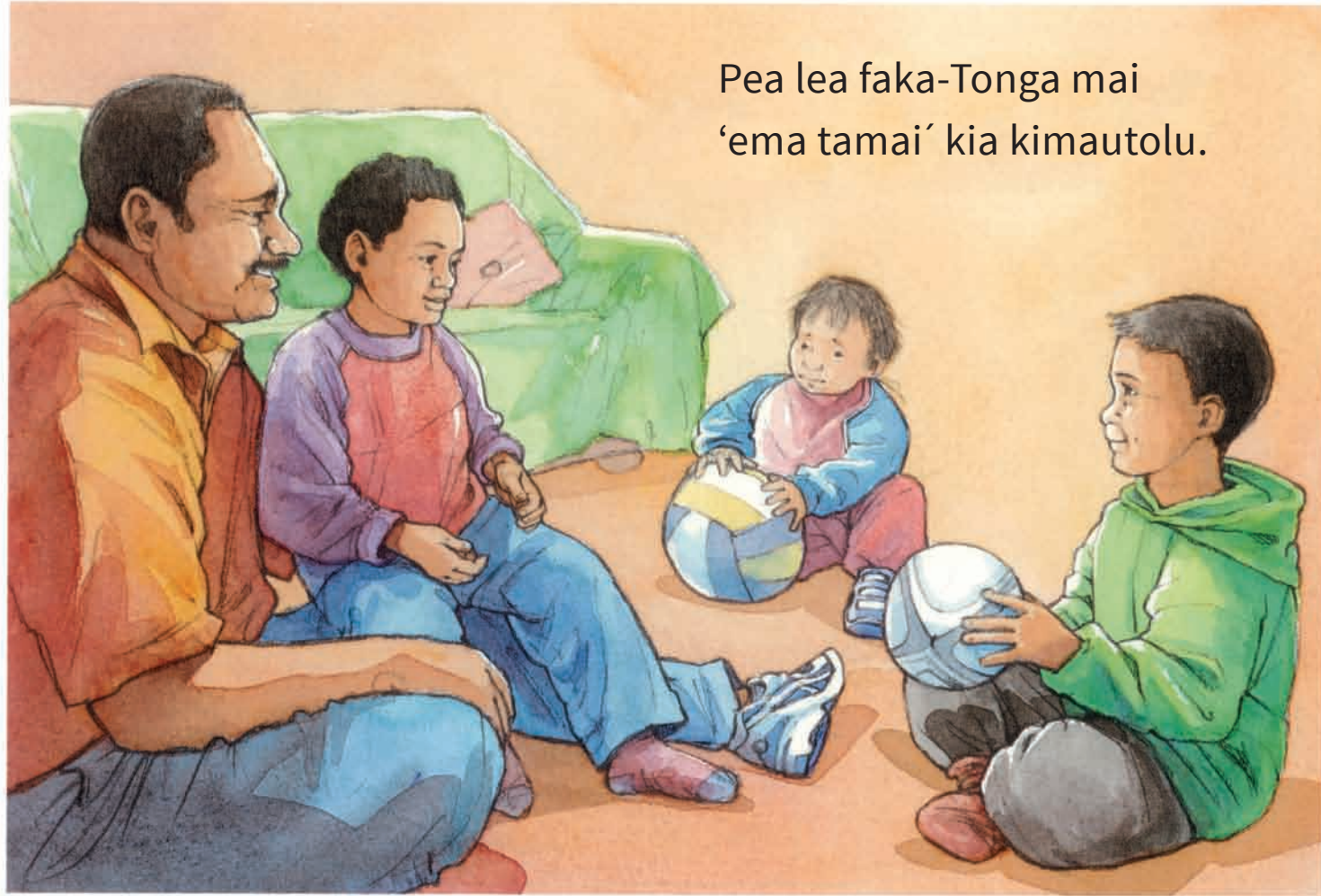
tā fakatātā ‘e Jennifer Lautusi



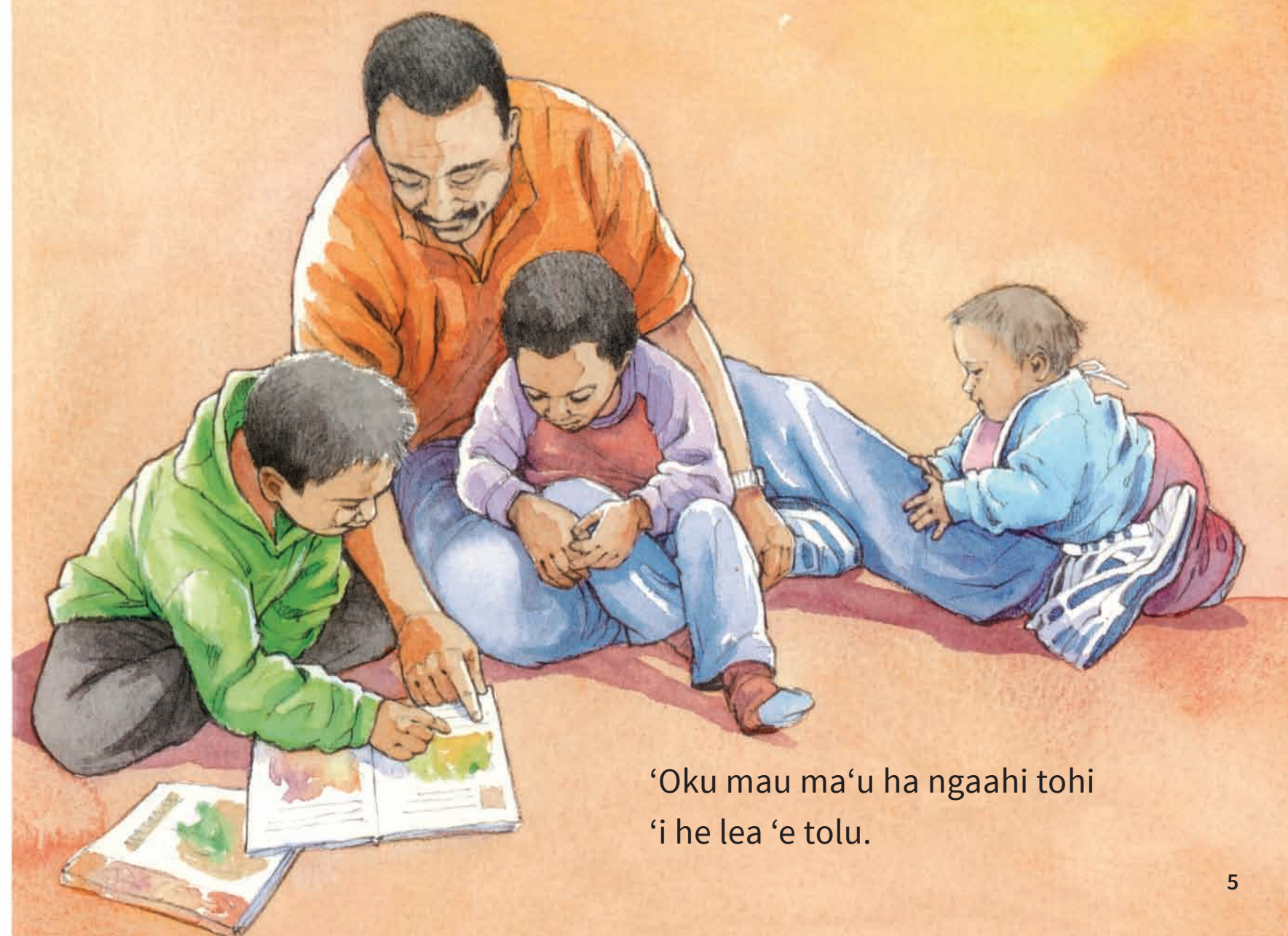
‘Oku mau ngāue‘aki
‘a e lea e tolu ‘i ‘api.
Ko e me‘a ni‘ihi pe
‘oku fai ‘i he lea ‘Ingilisi’.



‘Oku lea faka-Ha‘amoa mai
‘ema fa‘ē.

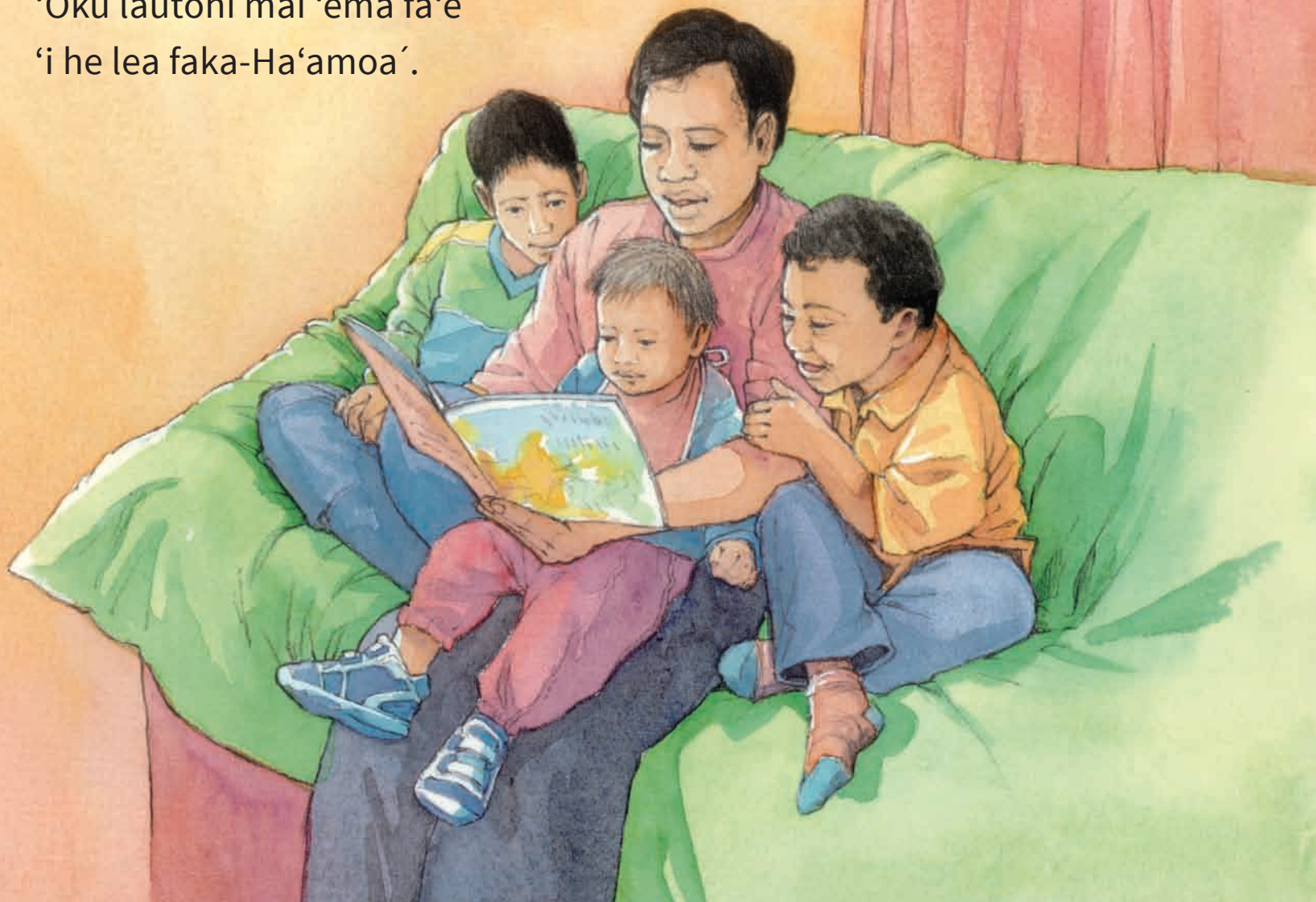


Pea lea faka-Tonga mai
'ema tamai' kia kimautolu.

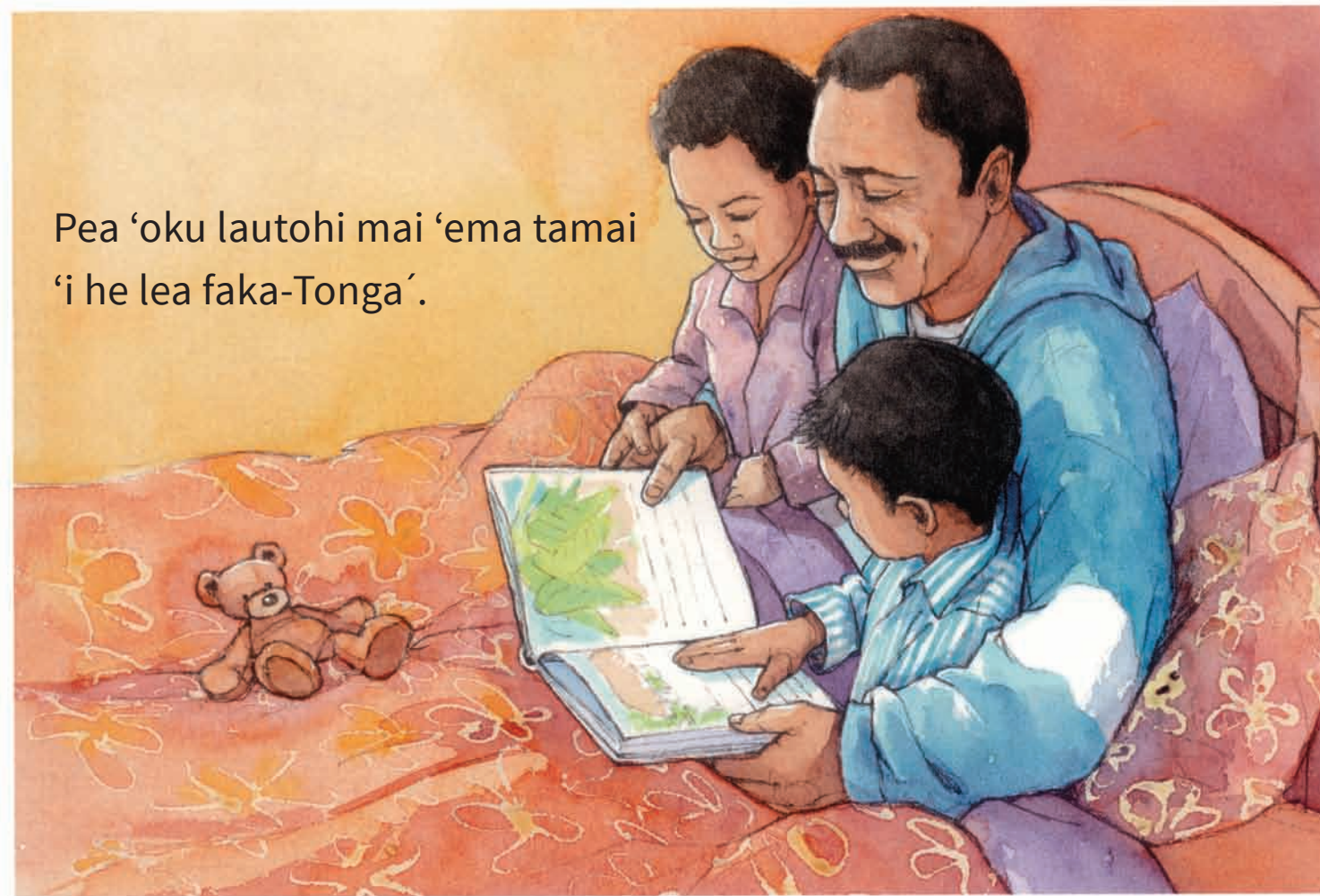


'Oku mau ma'u ha ngaahi tohi
'i he lea 'e tolu.

‘Oku lautohi mai ‘ema fa‘ē
‘i he lea faka-Ha‘amoa’.



Pea ‘oku lautohi mai ‘ema tamai
‘i he lea faka-Tonga’.



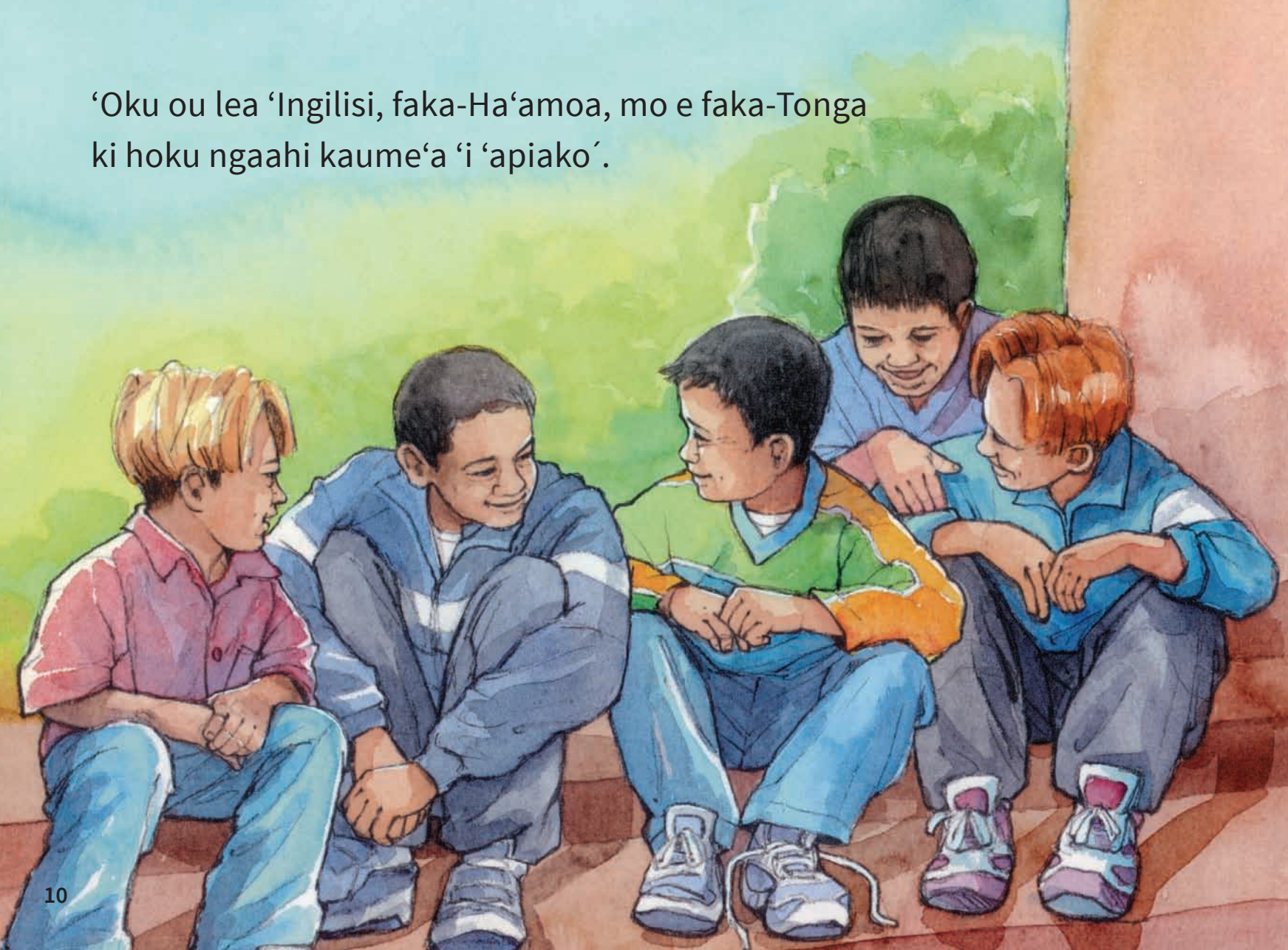


‘Oku nofo ‘emau kui’ mo kimautolu.
Ko hono hingoa ko Siaosi.
Na’e fa’a nofo ‘i Tonga.



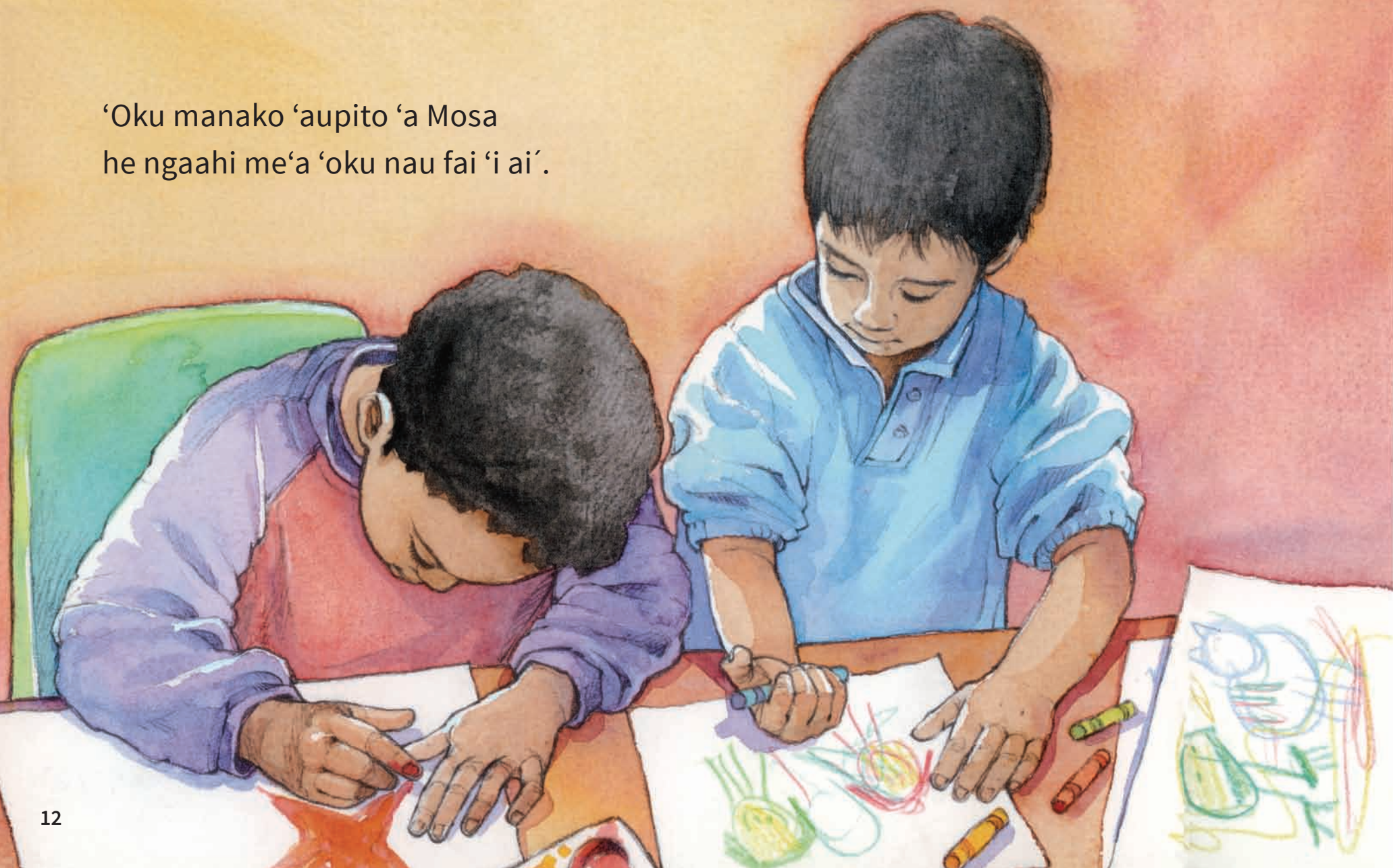
‘Oku ‘ikai lea ‘Ingilisi lelei ‘a Siaosi,
pea mau lea faka-Tonga leva ki ai.

‘Oku ou lea ‘Ingilisi, faka-Ha‘amoa, mo e faka-Tonga
ki hoku ngaahi kaume‘a ‘i ‘apiako’.



Ko hoku tokoua ko Mosa’ ‘oku ‘alu
ki he kinitakāteni Tonga’.

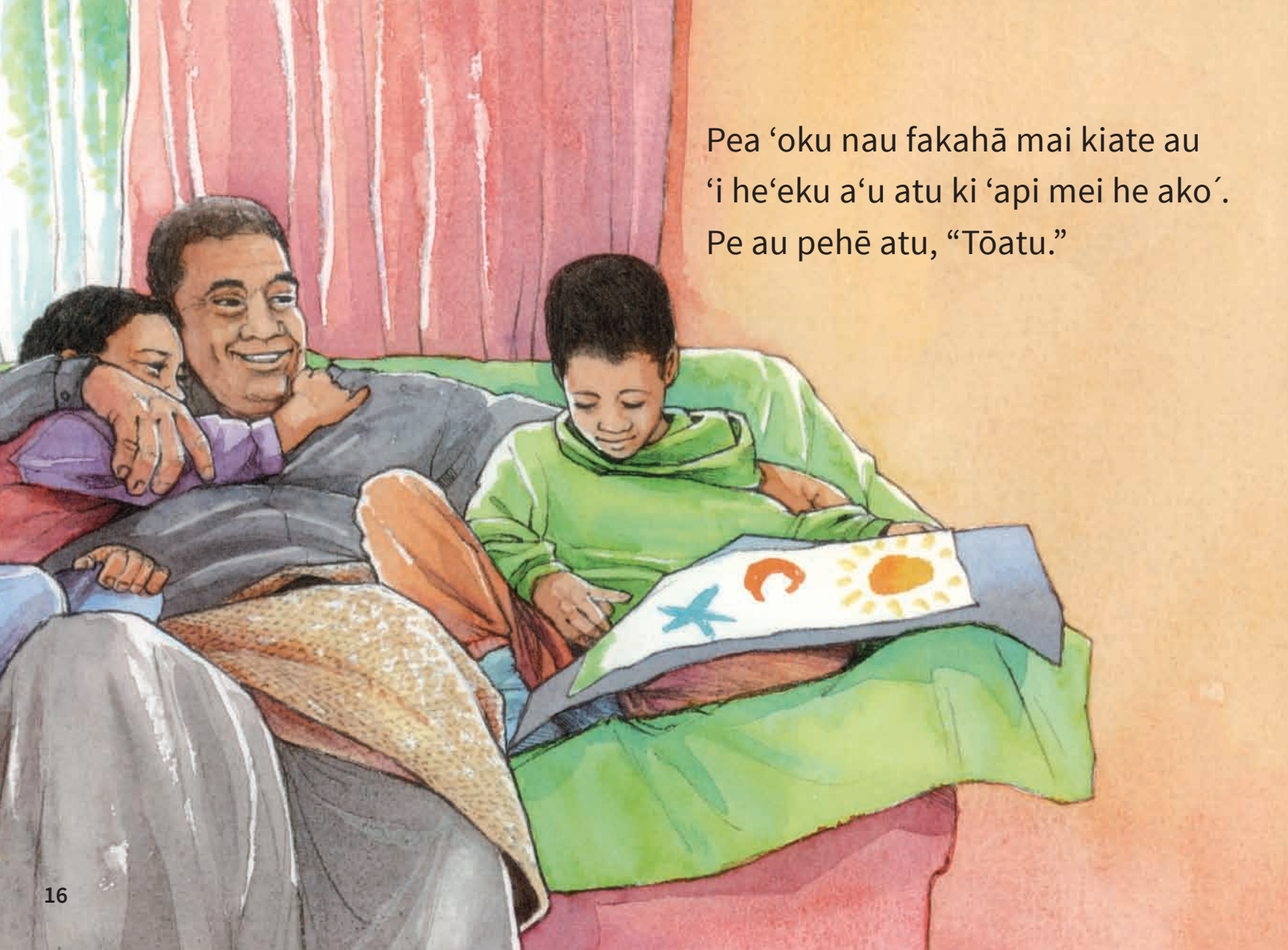
‘Oku manako ‘aupito ‘a Mosa
he ngaahi me‘a ‘oku nau fai ‘i ai’.



‘I he foki mai ‘a Mosa
mei he ‘ako kamata lea faka-Tonga’,
‘oku ne fakahā ki he‘ene kui’
‘a e ngaahi me‘a kuo ne ngaohi’.

‘Oku malimali ‘ene kui ko Siasí,
pea ne pehē atu ‘i he lea faka-Tonga’,
“Sai ‘aupito, Mosa.
‘E lava ke u ai ‘eni
‘i he hōlisi ‘i hoku loki’?”
‘Oku kamo mai ‘a Mosa
pea ne fā‘ofua ‘i he‘ene kui’.
“‘Io, Papa.”





Pea 'oku nau fakahā mai kiate au
'i he'eku a'u atu ki 'api mei he ako'.
Pe au pehē atu, "Tōatu."

A Finger-painting for Grandpa

Edgar Tu'inukuafe



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Tā Valivali ke 'Oange ma'a 'Eku Kui* in the Tupu series

English and lea faka-Tonga text copyright © Edgar Tu'inukuafe 2002
Illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Emeli Sione
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16071 0 (print)
ISBN 978 0 478 16093 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

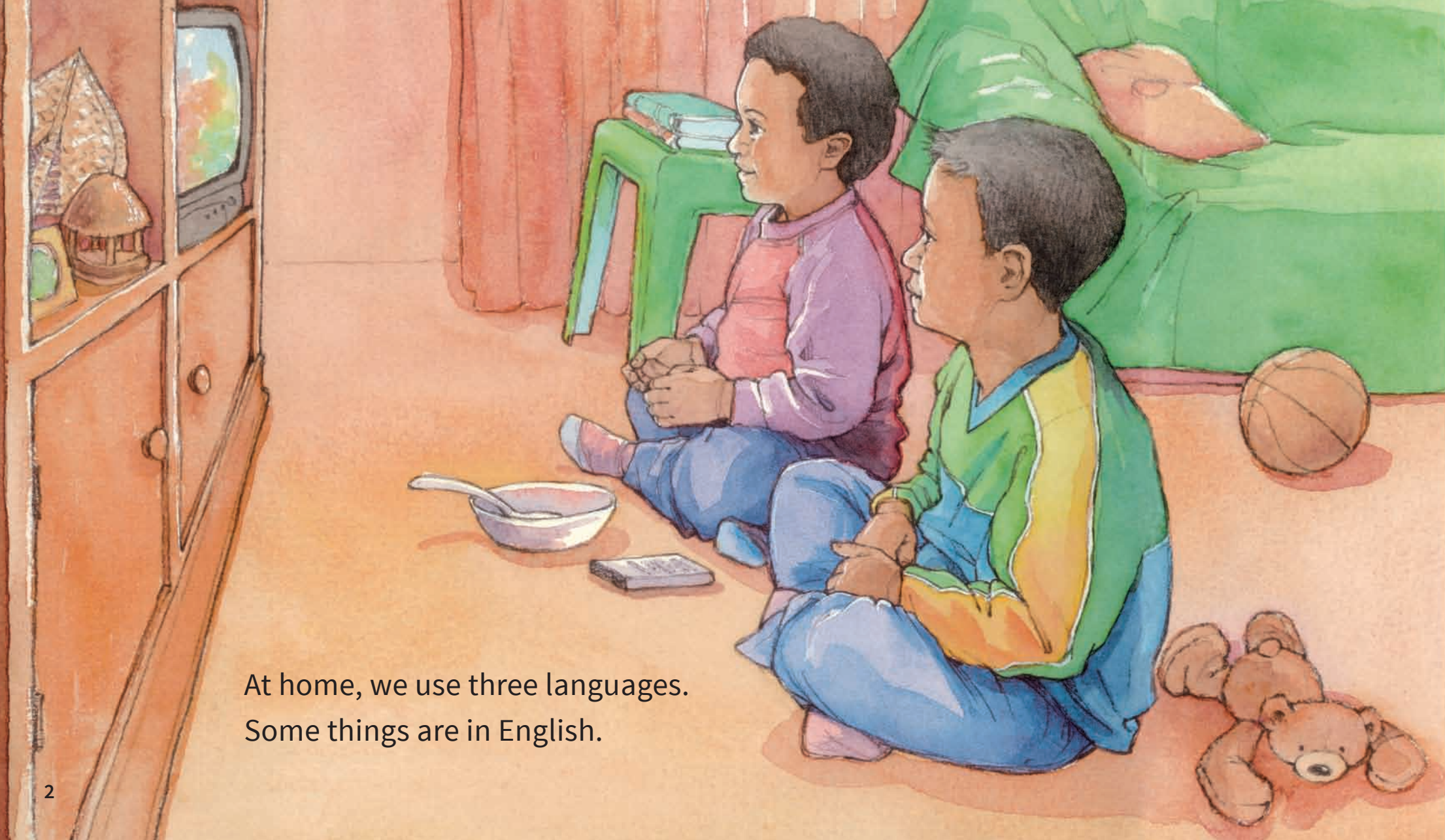
Please quote item number 16071.



A Finger-painting for Grandpa

by Edgar Tu'inukuafe

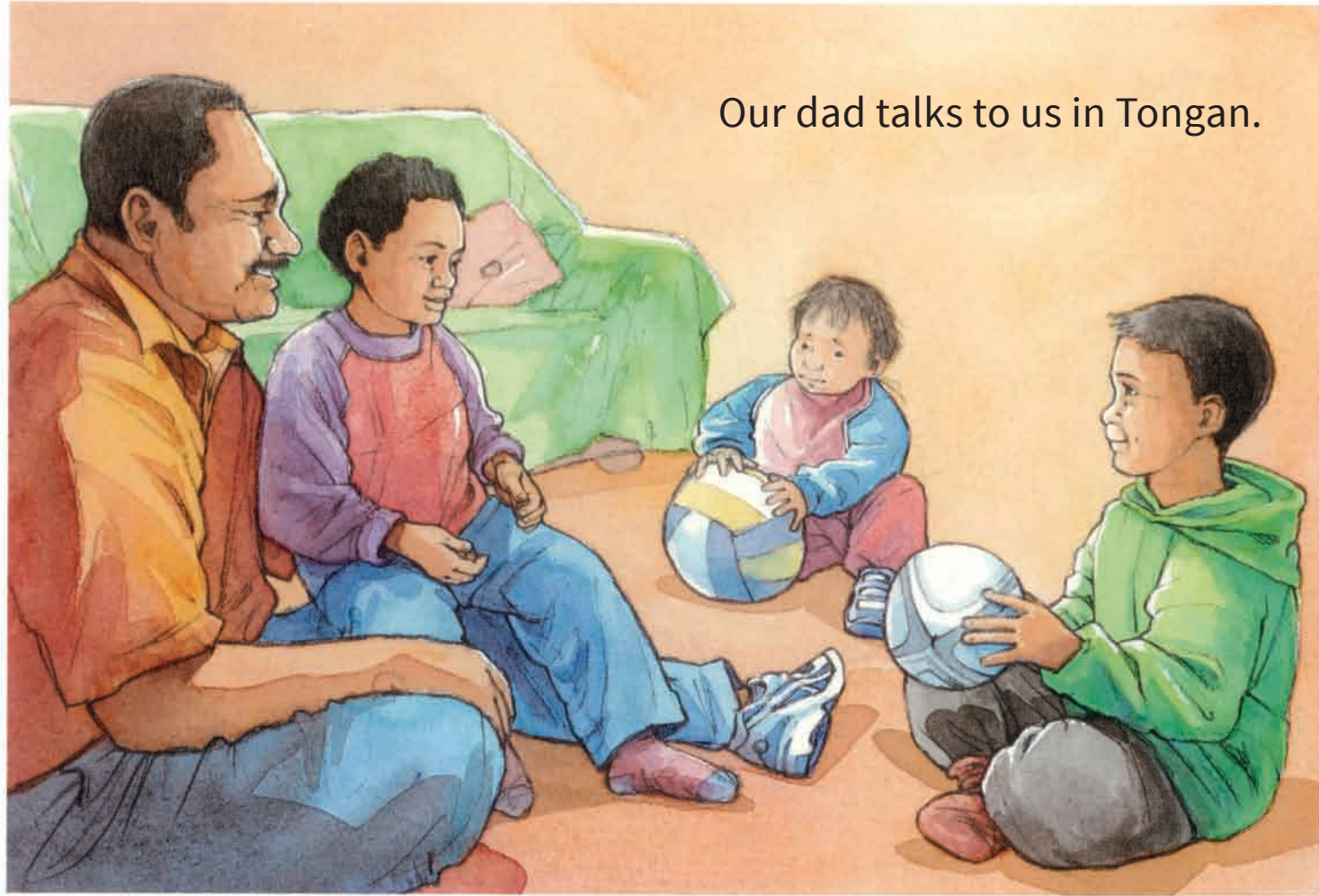
illustrations by Jennifer Lautusi



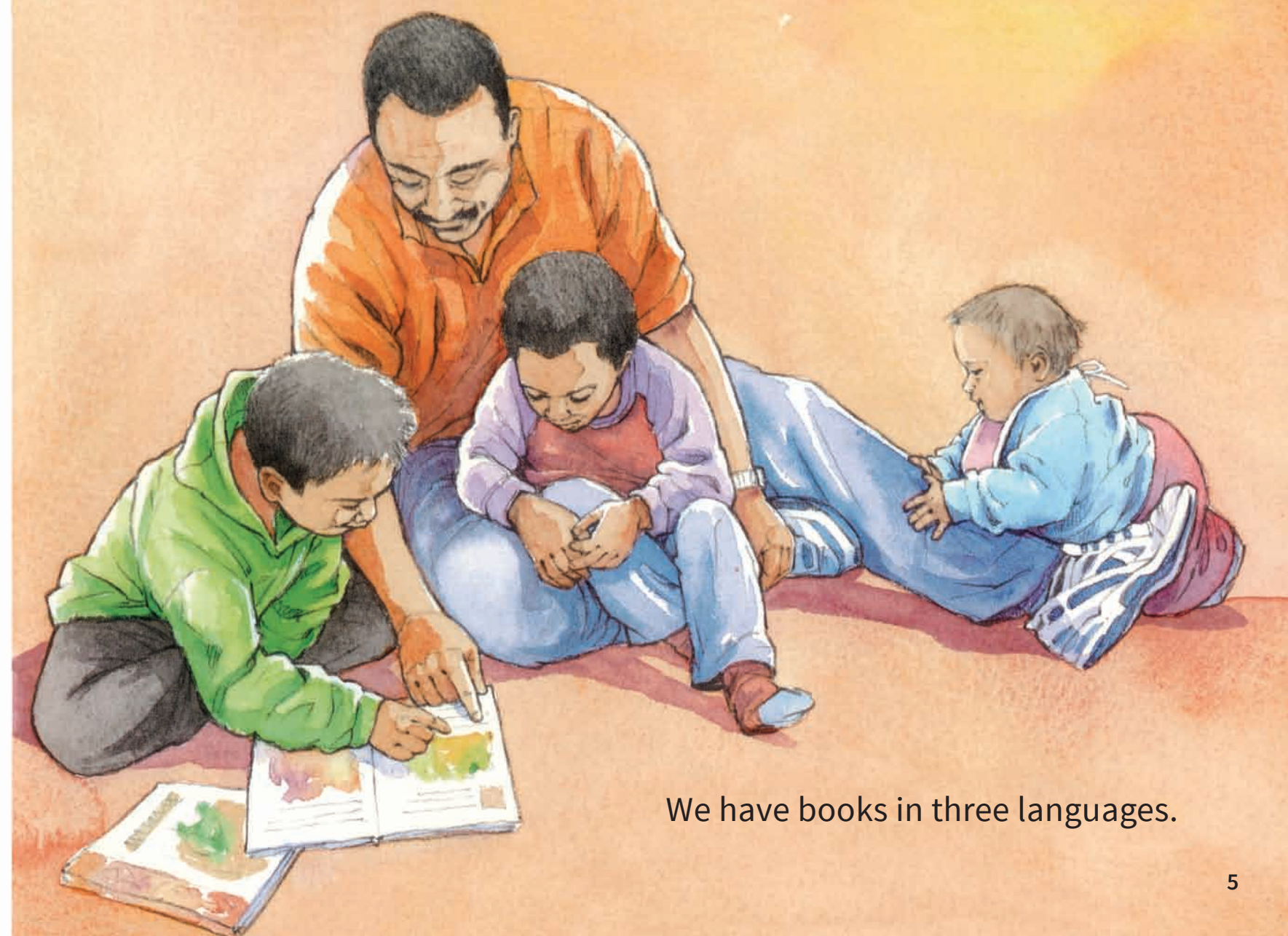
At home, we use three languages.
Some things are in English.



Our mum talks to us in Sāmoan.

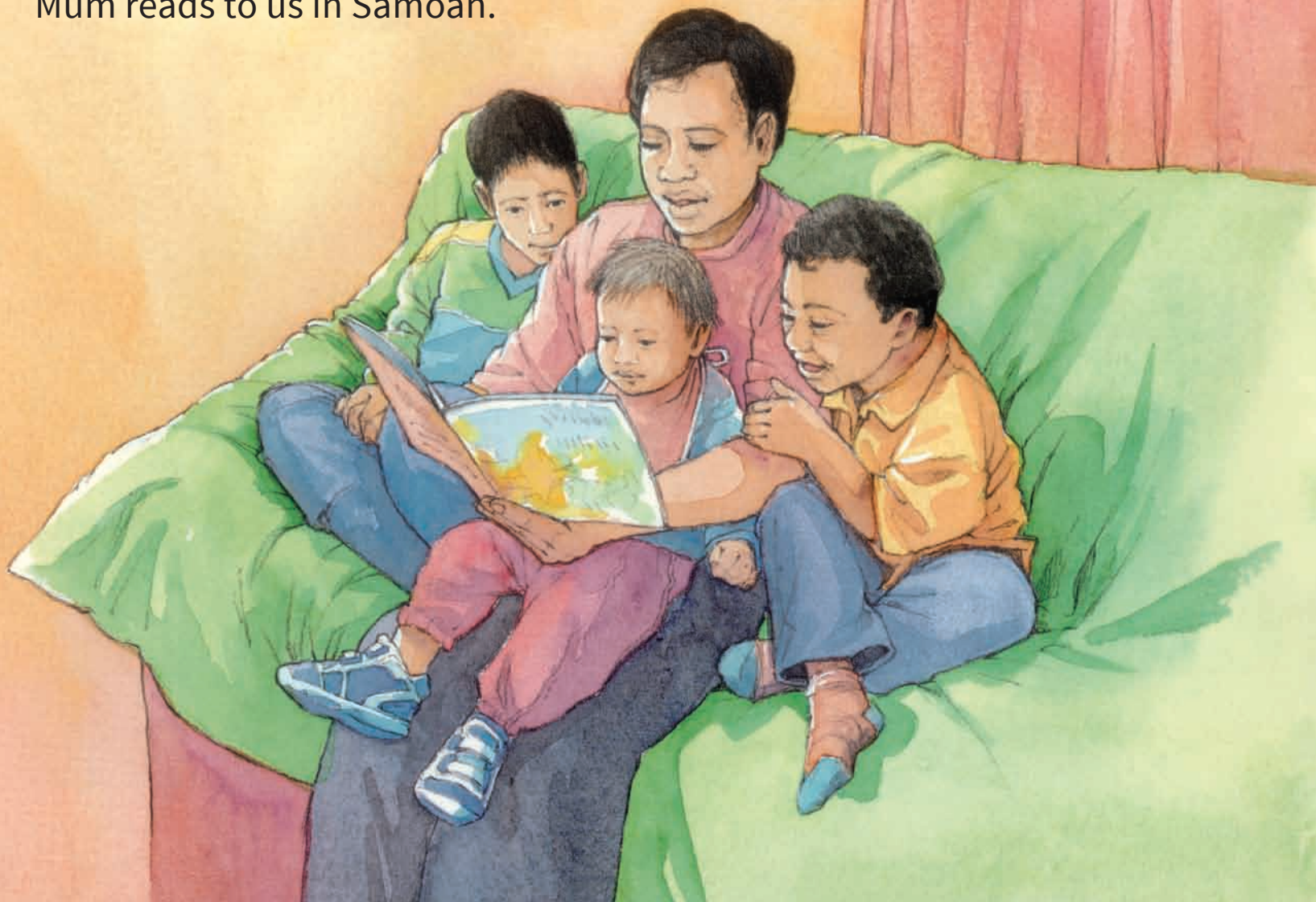


Our dad talks to us in Tongan.

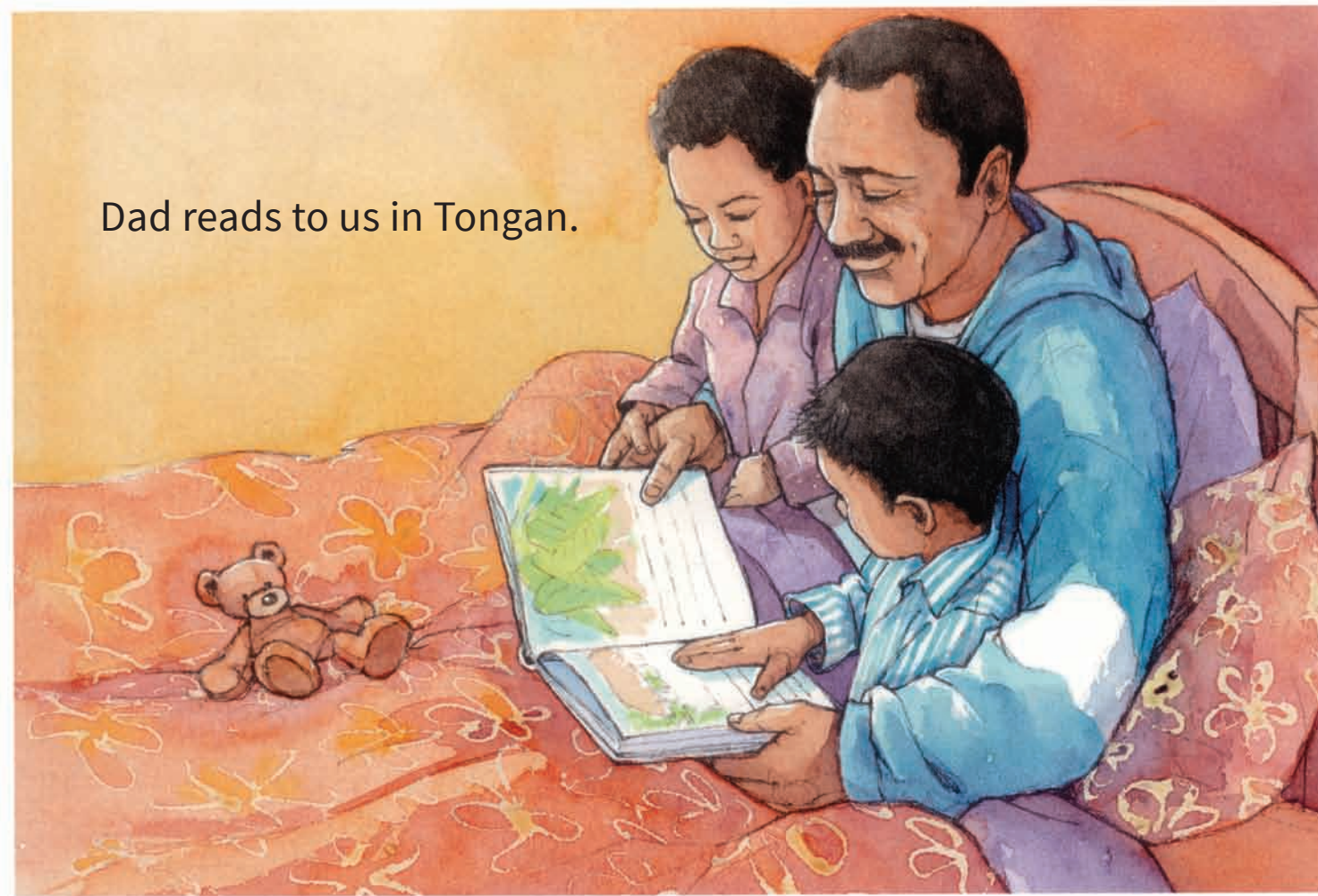


We have books in three languages.

Mum reads to us in Sāmoan.

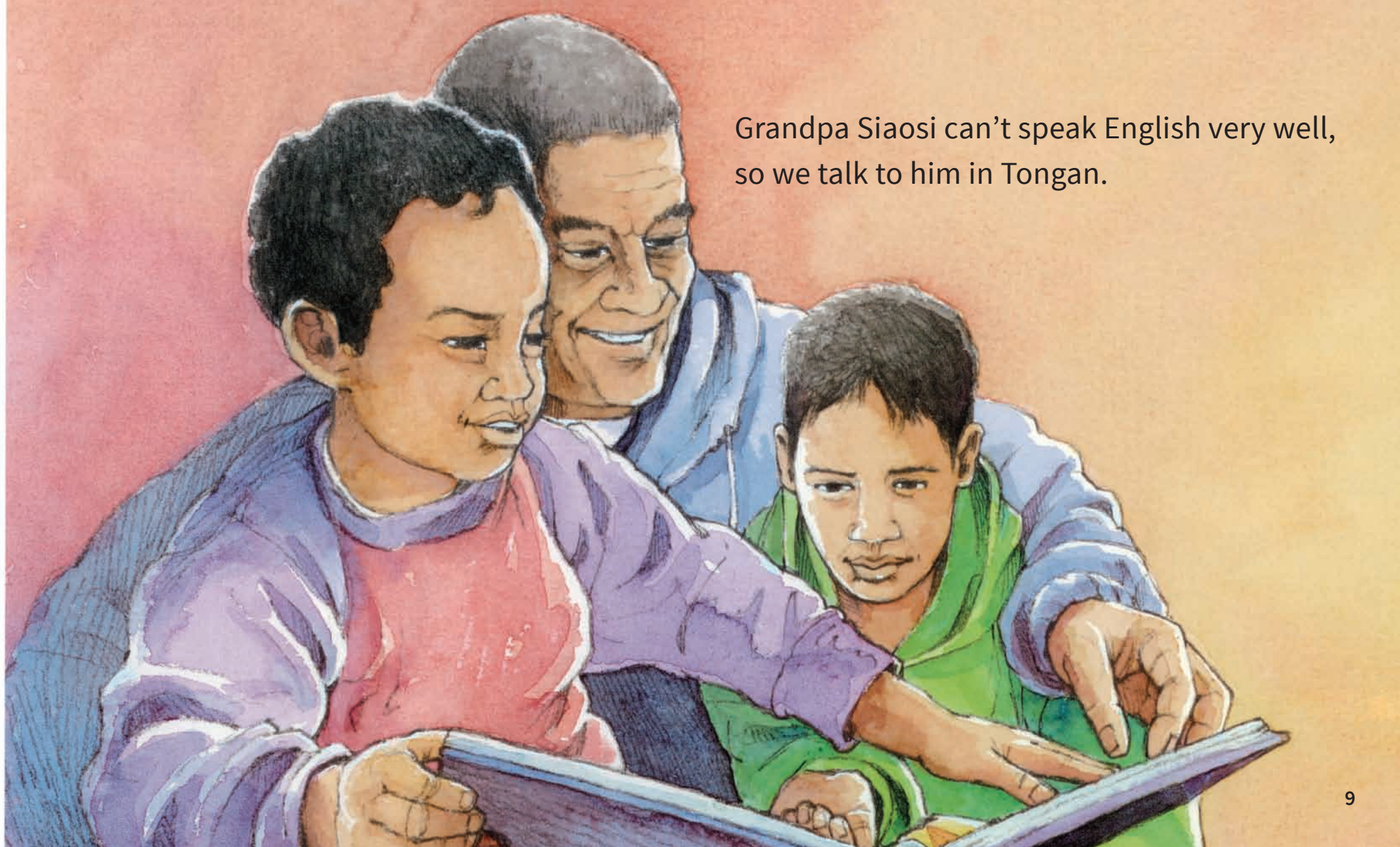


Dad reads to us in Tongan.

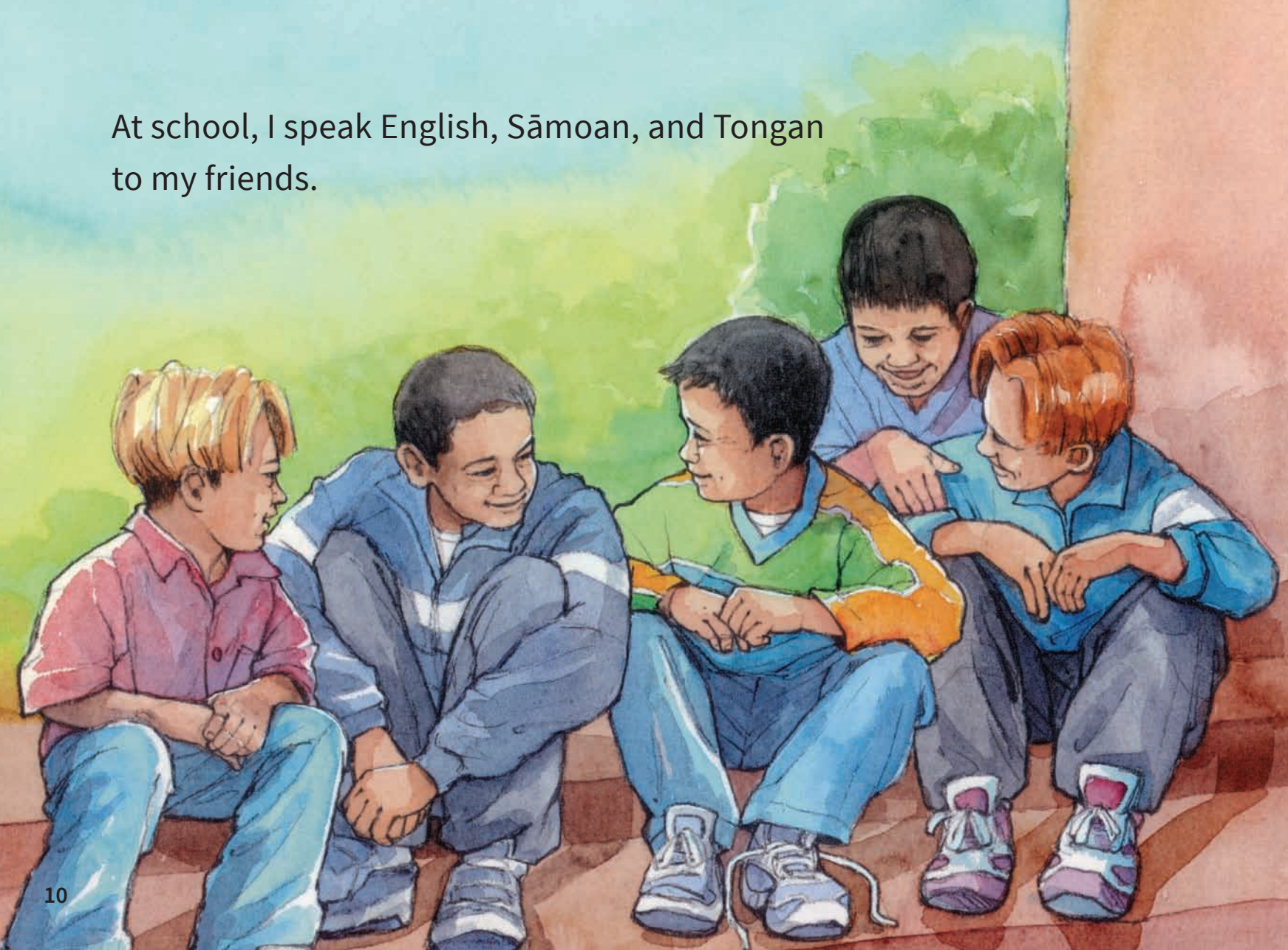




Grandpa lives with us.
His name is Siaosi.
He used to live in Tonga.

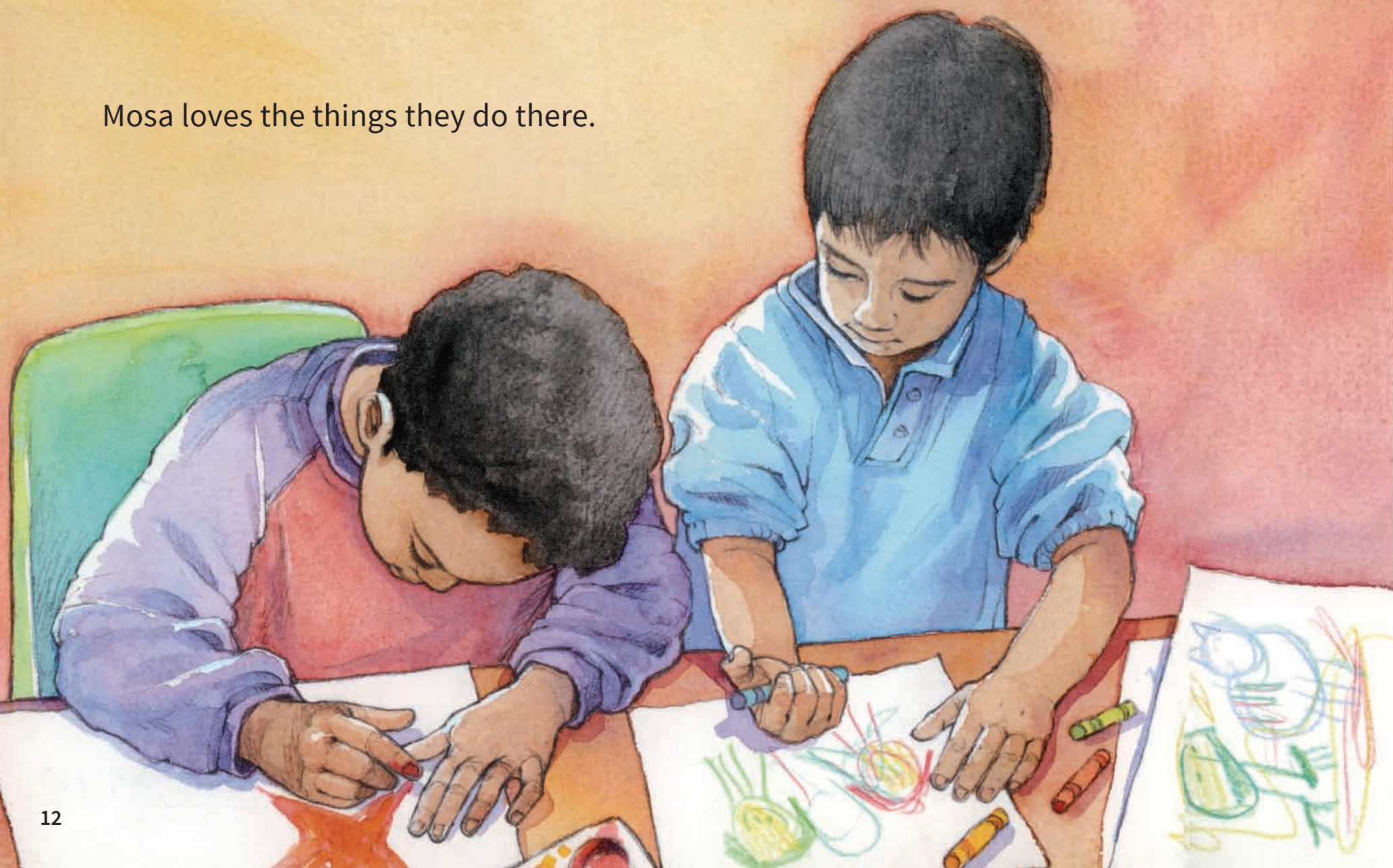


At school, I speak English, Sāmoan, and Tongan to my friends.



My brother Mosa goes to a Tongan-language kindergarten.

Mosa loves the things they do there.



When Mosa comes home from kindergarten, he shows Grandpa what he's made.

Grandpa Siaosi smiles and says in Tongan,
“Well done, Mosa.
Can I put this one on my bedroom wall?”

Mosa nods his head
and gives Grandpa a big hug.
“Yes, Papa.”



And they show it to me
when I get home from school.
“Cool,” I say.

